

Cyrano de Bergerac. La Perla 29

Escrito por www.madridteatro.net

Sábado, 01 de Diciembre de 2012 15:17 - Actualizado Domingo, 02 de Diciembre de 2012 18:45



CYRANO DE BERGERAC

COMPAÑÍA LA PERLA 29



en estos últimos años ha sido título recurrente. Llega ahora la Compañía La Perla 29 - con

Questi Fasntasmi

de

Eduardo De Filippo
(CLIKEAR)

, ya estuvo en el

Centro Dramático Nacional
en el 2010 -, y su director

Oriol Broggi

, que también es director de este montaje, confiesa cierto resquemor:

Hacía muchos años que no se representaba en Cataluña y no sabíamos qué iba a suceder. La

última fue hace unos 30 años para

José María Flotats

, cuya traducción en catalán la hizo

Xavier Bru de Sala

, el mismo al que he acudido para esta nueva versión.

PERE ARQUILLUÉ

FOTO: BITO CELS

Tal elección para **Xavier** es... *...un honor que volvieran a confiar en la misma versión. Sobre ella hemos trabajado en esta nueva versión en la que no presentamos todo el texto, pues la duración sería de cinco horas. Lo que sí tengo traducido es el texto íntegro al catalán, y ese fue sobre el que trabajaron*

Josep María Flotats

y

Mauricio Scaparro

– director -

, abreviándola. □

De aquella versión reducida al transponerla a

La Perla 29

, continúa

Oriol

:

.

Durante los ensayos hemos quitado un 20%, pero ha sido sacando de aquí y allá. Fueron microcortes, nunca escenas o párrafos enteros.

La versión que vemos en Madrid es una traducción al castellano, realizada, también, por

Xavier

. A partir de la versión escénica catalana. La traducción tiene un doble grado de complejidad al

Cyrano de Bergerac. La Perla 29

Escrito por www.madridteatro.net

Sábado, 01 de Diciembre de 2012 15:17 - Actualizado Domingo, 02 de Diciembre de 2012 18:45

ser en verso. Verso catalán y verso castellano.

.

Oriol

me advirtió de un peligro

– subraya

Axier

-

, como es la posibilidad de la monotonía, en el que, a veces, se cae en el verso ritmado. Por eso, en ciertos momentos, hemos dejado el verso a mitad, pues se trata de versos alejandrinos pareado, a los cuales el oído actual no está habituado.

VERSO Y MOSQUETEROS, TRAIADOS AL SIGLO XIX

Una de las decisiones que llevo a

La Perla 29

a montar

Cyrano

ha sido porque...

.

... se trata de una obra importantísima en el repertorio teatral

– califica

Oriol

-

, y su originalidad está en que se escribe dos siglos después de cuando sucede la historia. Ya no hay mosqueteros y el teatro de la época de

Edmond Ronstand

no abunda en el verso. También es un juego con la forma para contarnos una historia de amor, al mismo tiempo que nos habla de una persona libre, alguien que todos querríamos ser.

Cyrano

tiene un gran problema. Su grande nariz, la cual le causa un complejo de no ser amado. Todos sus complejos vitales se centran en su nariz.

LA NARIZ, ESPEJO DEL ALMA

Cyrano de Bergerac. La Perla 29

Escrito por www.madridteatro.net

Sábado, 01 de Diciembre de 2012 15:17 - Actualizado Domingo, 02 de Diciembre de 2012 18:45



TEATRO VALLE ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ WERA
cdn@inaem.mcu.es